EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 27.11.2006
KOM(2006) 727 galutinis

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Susitarimo pasikeičiant laiškais dėl Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimo laikino taikymo sudarymo

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

Europos bendrijos ir Grenlandijos žvejybos ryšiai užmegzti jau seniai. Dabartinis pagrindų susitarimas buvo pasirašytas 1985 m., o dabartinis protokolas – jau ketvirtas pagal 2006 m. gruodžio 31 d. baigsiantį galioti Pagrindų susitarimą.

Audito Rūmams ir Europos Parlamentui pareiškus kritiką Ketvirtasis protokolas buvo smarkiai pakeistas 2004–2006 m. laikotarpiui; siekiant pagerinti Susitarimo tvarumą, jo finansų valdymą ir skaidrumą buvo visiškai panaikintos kai kurios kvotos – remiantis mokslinėmis rekomendacijomis nutraukti tolesnį naudojimą arba dėl to, kad jos buvo nenaudojamos. Buvo pasiūlyta ir įtraukta ir kitų priemonių: kasmetinis kvotų peržiūrėjimas atsižvelgiant į mokslines rekomendacijas, žuvininkystės sektoriaus biudžeto paramos programa (BPP), Bendrijos laivų savininkų mokami licencijų mokesčiai, intensyvesnė bandomoji žvejyba ir galimybė laikinai perduoti žvejybos galimybes kitai valstybei narei, jei jos neišnaudojamos ir išlaikomas santykinis stabilumas.

Raginimas peržiūrėti Protokolą jo galiojimo viduryje taip pat paskatino paskelbti 2003 m. vasario 24 d. Tarybos išvadas dėl Ketvirtojo Bendrijos ir Grenlandijos žvejybos protokolo, kuriose Taryba teigė, kad Bendrijos ir Grenlandijos bendradarbiavimas ateityje turėtų būti grindžiamas dviejų aspektų strategija – platesnio bendradarbiavimo kitose nei žvejyba srityse planais ir Žvejybos partnerystės susitarimu.

Pirmasis aspektas – platesnio bendradarbiavimo planai – bus įgyvendintas Tarybos sprendimu ir Bendra deklaracija, pagal kuriuos Grenlandijai bendradarbiavimo ne žvejybos srityse pagrindu teks iki 25 mln. eurų per metus.

Siekdama įgyvendinti antrąjį aspektą, Komisija surengė ir vedė darybas dėl Žvejybos partnerystės susitarimo su Grenlandija pagal minėtas 2003 m. vasario 24 d. Tarybos išvadas, 2004 m. liepos 15 d. Tarybos išvadas dėl integruotos žvejybos partnerystės susitarimų su trečiosiomis šalimis programos ir 2005 m. liepos 18 d. derybų dėl Žvejybos partnerystės susitarimo su Grenlandija nurodymus.

Europos bendrija ir Danijos Vyriausybė bei Grenlandijos Autonominė Vyriausybė, siekdamos 1985 m. žvejybos susitarimą[1] pakeisti nauju, vedė derybas ir 2006 m. birželio 2 d. parafavo Žvejybos partnerystės susitarimą, pagal kurį Bendrijos žvejams suteikiamos žvejybos galimybės Grenlandijos išskirtinės ekonominės zonos vandenyse, ir protokolą bei priedą, kuriuose nustatomos žvejybos galimybės ir techninės bei finansinės Bendrijos laivų žvejybos veiklos sąlygos šešeriems metams nuo Susitarimo įsigaliojimo.

Žvejybos partnerystės susitarimas su protokolu ir jo priedu buvo pasirašytas šešeriems metams ir toliau galios, jei nebus nutrauktas.

Pagrindinis naujojo Žvejybos partnerystės susitarimo tikslas – išlaikyti ir sustiprinti Europos bendrijos ir Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos ryšius; tam kuriamas partnerystės ir dialogo pagrindas siekiant pagerinti tausios žvejybos politiką ir paskatinti racionaliai naudoti Grenlandijos žvejybos zonų žuvininkystės išteklius, atsižvelgiant į abiejų šalių interesus. Apibrėždama savo derybinę poziciją Komisija iš dalies vadovavosi nepriklausomų ekspertų atlikto *ex-ante* vertinimo rezultatais.

---

[1] OL L 29, 1985 2 1, p. 9.

Šalys veda politinį dialogą abiems joms svarbiais žuvininkystės sektoriaus klausimais. Žvejybos partnerystės susitarimu be neatidėliotinų tyrimų menkių išteklių valdymo planui parengti remiami ir dabartiniai žvejybos politikos Grenlandijoje prioritetai: i) Grenlandijos gamtos išteklių instituto atliekamus mokslinius tyrimus ir ii) žuvininkystės pareigūnų mokymą. Likusią sektorinės politikos programos dalį 2006 m. parengs Grenlandija, jei reikės, padedant Komisijai ir netrukus po to ją patvirtins jungtinis komitetas.

Žvejybos partnerystės susitarime taip pat numatoms glaudesnis ekonominis bendradarbiavimas žvejybos sektoriuje paremtas galimybe steigti ir plėtoti bendras įmones, kurias sudarytų abiejų Šalių bendrovės ir skatinant kurti laikinas bendrąsias įmones Grenlandijoje.

Protokole nustatomos Bendrijos laivų žvejybos galimybės, finansinis įnašas, Bendrijos laivų žvejybos veiklos Grenlandijos IEZ kategorijos ir su jomis susijusios sąlygos. Protokolo galiojimo laikas – šešeri metai.

Finansinis įnašas yra 15 847 244 eurų per metus, įskaitant ir 1 540 000 eurų finansinį rezervą, kuris bus sumokėtas, jei Bendrijai be priede jau nustatytų kvotų bus suteikta ir menkių bei (arba) stintenių žvejybos galimybių. Iš 15 847 244 eurų 3 261 449 eurų metinė finansinė parama bus skiriama Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politikai nustatyti ir įgyvendinti, siekiant tęsti dialogą dėl atsakingos ir tausios žvejybos.

Be finansinio įnašo iš Bendrijos biudžeto, Grenlandijai mokami laivų savininkų mokesčiai, kurie sudaro 5 % kiekvienos rūšies vidutinės orientacinės kainos, nurodytos 1 priedėlyje, gali sudaryti apie 2 mln. eurų.

Naujojo Žvejybos partnerystės susitarimo pirmajame protokole nurodytas už žvejybos galimybes skiriamas finansinis įnašas yra nustatytas atsižvelgiant į tokius to protokolo ir 1985 m. Žvejybos partnerystės susitarimo modifikuoto Ketvirtojo protokolo skirtumus:

– pjūklapilvių beriksų, rytinės dalies juodųjų paltusų ir šiaurinių krabų vorų kvotos sumažintos remiantis moksline rekomendacija,

– vakarinės dalies juodųjų paltusų kvota padidinta 1000 tonų, o rytinės dalies krevečių – 1 325 tonomis,

– nutraukta tiesioginė bukasnukių ilgauodegių grenadierių žvejyba remiantis moksline rekomendacija ir nustatyta nenaudoti kvotos, leidžiant tik šios rūšies priegaudą,

– nustatyta 1000 tonų menkių kvota 2007 metams, kuri nuo 2008 m. bus padidinta iki 3 500 tonų,

– nustačius menkių kvotą ir Grenlandijos priegaudos kvotos reikalavimus padidinta priegaudos kvota.

Tuo remdamasi Komisija siūlo Tarybai priimti Sprendimą dėl Susitarimo pasikeičiant laiškais dėl laikino naujo Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimo taikymo, kol jis galutinai įsigalios.

Tarybos reglamento dėl šio naujo Žvejybos partnerystės susitarimo pasiūlymas pateikiamas atskira tvarka.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Susitarimo pasikeičiant laiškais dėl Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimo laikino taikymo sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 300 straipsnio 2 dalį, siejant su 37 straipsniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[2],

kadangi:

(1) Bendrija ir Danijos Vyriausybė bei Grenlandijos Autonominė Vyriausybė vedė derybas dėl Žvejybos partnerystės susitarimo, pagal kurį Bendrijos žvejams suteikiamos žvejybos galimybės Grenlandijos išskirtinėje ekonominėje zonoje.

(2) Šių derybų rezultatas – 2006 m. birželio 2 d. parafuotas naujas Žvejybos partnerystės susitarimas.

(3) Europos ekonominės bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos susitarimas panaikinamas naujuoju Žvejybos partnerystės susitarimu.

(4) Siekiant užtikrinti Bendrijos laivų žvejybos veiklos tęstinumą, būtina, kad naujasis Žvejybos partnerystės susitarimas būtų pradėtas taikyti kuo greičiau, todėl abi šalys parafavo Susitarimą pasikeičiant laiškais, kuriame numatoma laikinai taikyti naująjį Žvejybos partnerystės susitarimą nuo 2007 m. sausio 1 d.

(5) Bendrija yra suinteresuota patvirtinti Susitarimą pasikeičiant laiškais.

(6) Turėtų būti nustatytas žvejybos galimybių paskirstymo valstybėms narėms būdas,

[2] OL C….

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimo laikino taikymo patvirtinamas Bendrijos vardu.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Žvejybos galimybės, įskaitant licencijas, gautas pagal 1 straipsnyje nurodytą Susitarimą, skiriamos pagal Reglamento (EB) Nr. 2371/2002 20 straipsnį.

3 straipsnis

Valstybės narės, kurių laivai žvejoja pagal šį Susitarimą, Komisijai praneša apie Grenlandijos žvejybos zonoje sužvejotą kiekvienų išteklių kiekį pagal 2001 m. kovo 14 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 500/2001, nustatantį išsamias Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2847/93 taikymo taisykles dėl Bendrijos žvejybos laivų sugavimų trečiųjų šalių vandenyse ir atviroje jūroje kontrolės[3].

4 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenis, įgaliotus pasirašyti Susitarimą pasikeičiant laiškais, kad jis taptų privalomas Bendrijai.

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas

[3] OL L 73, 2001 3 15, p. 8.

PRIEDAS

Susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimo laikino taikymo

A. Danijos Vyriausybės ir Grenlandijos Autonominės Vyriausybės laiškas

Gerbiamasis pone,

Remiantis 2006 m. birželio 2 d. parafuotu Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimu, įskaitant jo protokolą ir priedus, nustatančius 2007 m. sausio 1 d. – 2012 m. gruodžio 31 d. žvejybos galimybes ir finansinį įnašą, man garbė Jums pranešti, kad Grenlandijos Autonominė Vyriausybė yra pasirengusi nuo 2007 m. sausio 1 d. laikinai taikyti Susitarimą, kol jis įsigalios pagal jo 7 straipsnio nuostatas su sąlyga, kad Europos bendrija elgsis taip pat.

Tokiu atveju pirmoji protokolo 2 straipsnyje nustatyto finansinio įnašo dalis mokama iki 2007 m. birželio 30 d.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Europos bendrija sutinka su šiuo laikinu taikymu.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Danijos Vyriausybės ir Grenlandijos Autonominės Vyriausybės vardu

B. Europos bendrijos laiškas

Gerbiamasis pone,

Man garbė pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Gerb. pone,

Remiantis 2006 m. birželio 2 d. parafuotu Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimu, įskaitant jo protokolą ir priedus, nustatančius 2007 m. sausio 1 d. – 2012 m. gruodžio 31 d. žvejybos galimybes ir finansinį įnašą, man garbė Jums pranešti, kad Grenlandijos Autonominė Vyriausybė yra pasirengusi nuo 2007 m. sausio 1 d. laikinai taikyti Susitarimą, kol jis įsigalios pagal jo 7 straipsnio nuostatas su sąlyga, kad Europos bendrija elgsis taip pat.

Tokiu atveju pirmoji protokolo 2 straipsnyje nustatyto finansinio įnašo dalis mokama iki 2007 m. birželio 30 d.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Europos bendrija sutinka su šiuo laikinu taikymu. “

Man garbė patvirtinti, kad Europos bendrija sutinka su tokiu laikinu taikymu.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos Tarybos vardu

Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarimas

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija, ir

DANIJOS VYRIAUSYBĖ BEI GRENLANDIJOS AUTONOMINĖ VYRIAUSYBĖ, toliau − Grenlandija,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl specialios Grenlandijai taikomos tvarkos,

PRIPAŽINDAMOS, kad Europos bendrija ir Grenlandija nori sustiprinti savo ryšius ir sukurti partnerystę bei bendradarbiavimą, kuriais būtų remiami, papildomi ir plečiami anksčiau užmegzti jų ryšiai ir bendradarbiavimas,

PRISIMINDAMOS 2001 m. lapkričio mėnesio Tarybos sprendimą dėl užjūrio šalių bei teritorijų ir Europos bendrijos asociacijos,

ATSIŽVELGDAMOS į 2003 m. vasario mėnesį Tarybos pripažintą poreikį plėsti ir stiprinti būsimus Europos bendrijos ir Grenlandijos ryšius, atsižvelgiant į žvejybos svarbą ir poreikį Grenlandijoje įgyvendinti struktūrines ir į sektorių orientuotas reformas, kurios būtų paremtos visapusiška partneryste siekiant tvarios plėtros,

ATSIŽVELGDAMOS į 2006 m. birželio 27 d. Europos bendrijos ir Grenlandijos Autonominės Vyriausybės bei Danijos Vyriausybės bendrą deklaraciją dėl Europos bendrijos ir Grenlandijos partnerystės,

PRISIMINDAMOS 2006 m. liepos 17 d. Tarybos sprendimą dėl Europos bendrijos ir Grenlandijos Autonominės Vyriausybės bei Danijos Vyriausybės ryšių,

PRISIMINDAMOS Grenlandijos, kuri yra tiek autonominė, tiek ir neatsiejama vienos iš Bendrijos valstybių narių dalis, statusą,

ATSIŽVELGDAMOS į bendrus Bendrijos ir Grenlandijos ryšius ir abipusį norą juos išlaikyti,

ATSIŽVELGDAMOS į Jungtinių Tautų jūrų teisės konvenciją ir į Susitarimą dėl Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatų dėl migruojančių tarp išskirtinės ekonominės zonos ir atvirosios jūros bei toli migruojančių žuvų rūšių išteklių išsaugojimo įgyvendinimo,

SUPRASDAMOS 1995 m. MŽŪO konferencijoje priimtame Atsakingos žuvininkystės kodekse nustatytų principų svarbą,

PASIRYŽUSIOS bendradarbiauti, atsižvelgdamos į abiejų šalių interesus, kad įgyvendintų tęstinę atsakingą žvejybą, užtikrinančią ilgalaikį gyvųjų jūros išteklių išsaugojimą ir tausų naudojimą,

ĮSITIKINUSIOS, kad tokio bendradarbiavimo forma turi būti iniciatyvos ir priemonės, kartu arba kiekviena atskirai papildančios viena kitą, atitinkančios politiką ir užtikrinančios bendrą pastangų poveikį,

KETINDAMOS tuo tikslu tęsti dialogą siekiant pagerinti Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politiką ir nustatyti tinkamas priemones, užtikrinsiančias veiksmingą šios politikos įgyvendinimą ir ūkio subjektų bei pilietinės visuomenės dalyvavimą šiame procese,

TROKŠDAMOS nustatyti Bendrijos laivų žvejybos veiklos Grenlandijos išskirtinėje ekonominėje zonoje terminus ir sąlygas ir Bendrijos paramą užtikrinant tęstinę atsakingą žvejybą šiuose vandenyse,

PASIRYŽUSIOS siekti glaudesnio ekonominio bendradarbiavimo žuvininkystės pramonėje ir su ja susijusioje veikloje, tam tikslui steigiant ir plečiant bendras įmones, kurias sudarytų abiejų šalių bendrovės, ir skatinant kurti laikinas bendrąsias įmones.,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis – Taikymo sritis ir tikslai

Šiame Susitarime yra nustatomi principai, taisyklės ir procedūros, taikomi:

– ekonominiam, finansiniam, techniniam ir moksliniam bendradarbiavimui žuvininkystės sektoriuje siekiant užtikrinti, kad naudojant žuvininkystės išteklius būtų išlaikomos tvarios ekonominės ir socialinės sąlygos, įskaitant Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus plėtrą,

– Bendrijos žvejybos laivų veiklos Grenlandijos išskirtinėje ekonominėje zonoje (toliau – Grenlandijos IEZ) sąlygoms,

– Bendrijos laivų žvejybos Grenlandijos IEZ reguliavimo tvarkai, siekiant užtikrinti, kad jie laikytųsi jiems taikomų taisyklių ir sąlygų, kad žuvų išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonės būtų veiksmingos ir kad būtų užkirstas kelias neteisėtai, nedeklaruotai ir nereglamentuojamai žvejybai,

– bendrovių partnerystei, kurios tikslas – atsižvelgiant į bendrus interesus plėtoti ekonominę žuvininkystės sektoriaus veiklą ir kitokią susijusią veiklą.

2 straipsnis – Apibrėžtys

Šiame Susitarime, protokole ir priede:

a) Grenlandijos valdžios institucijos – Grenlandijos Autonominė Vyriausybė,

b) Bendrijos institucijos – Europos Komisija,

c) Bendrijos laivas – su Bendrijos valstybės narės vėliava plaukiojantis ir Bendrijoje įregistruotas žvejybos laivas,

d) bendra įmonė – Grenlandijos teisės aktais reglamentuojama bendrovė, susidedanti iš vieno arba daugiau Bendrijos laivų savininkų ir vieno arba daugiau partnerių Grenlandijoje, kurios tikslas – su Grenlandijos vėliava plaukiojančiais laivais žvejoti ir galimai naudotis Grenlandijos žvejybos kvotomisGrenlandijos IEZ pirmiausia siekiant aprūpinti Bendrijos rinką,

e) laikina bendroji įmonė – tai ribotos trukmės susitarimu pagrįsta Bendrijos laivų savininkų ir Grenlandijos fizinių arba juridinių asmenų asociacija, kurios tikslas – su Europos bendrijos valstybės narės vėliava plaukiojančiais laivais kartu žvejoti ir naudotis Grenlandijos žvejybos kvotomis bei dalintis bendrai vykdomos ekonominės veiklos sąnaudas, pelną arba nuostolius, pirmiausia siekiant aprūpinti Bendrijos rinką,

f) jungtinis komitetas – komitetas, sudarytas iš Bendrijos ir Grenlandijos atstovų, kurių funkcijos apibrėžtos šio Susitarimo 10 straipsnyje.

3 straipsnis – Šio Susitarimo įgyvendinimo principai

1. Šalys įsipareigoja užtikrinti tęstinę atsakingą žvejybą Grenlandijos IEZ, vadovaudamosi įvairių tuose vandenyse žvejojančių laivynų nediskriminavimo principu.

2. Grenlandija toliau rengs žuvininkystės sektoriaus politiką ir administruos jos įgyvendinimą pagal metines ir daugiametes programas, atsižvelgdama į bendrame Šalių susitarime nustatytus tikslus. Todėl Šalys tęsia dialogą dėl būtinų politikos reformų. Grenlandijos valdžios institucijos įsipareigoja informuoti Bendrijos institucijas, kai šioje srityje bus priimta naujų svarbių priemonių.

3. Šalys, vienai jų paprašius, bendradarbiauja ir atlikdamos pagal šį susitarimą įgyvendintų priemonių, programų ir veiksmų vertinimus.

4. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad šis susitarimas būtų įgyvendintas vadovaujantis gero ekonominio ir socialinio valdymo principais.

4 straipsnis – Mokslinis bendradarbiavimas

1. Susitarimo galiojimo laikotarpiu Bendrija ir Grenlandija siekia stebėti Grenlandijos IEZ išteklių būklės raidą; jungtinis mokslinis komitetas, jungtiniam komitetui paprašius, parengia ataskaitą, remdamasis Komiteto nurodymais.

2. Remdamosi patikimiausiomis mokslinėmis rekomendacijomis, šalys konsultuojasi tarpusavyje jungtiniame komitete ir Grenlandija priima išsaugojimo ir valdymo priemones, jos manymu, būtinas Grenlandijos žuvininkystės politikos tikslams pasiekti.

3. Šalys įsipareigoja konsultuotis tarpusavyje tiesiogiai arba atitinkamose tarptautinėse organizacijose, kad užtikrintų gyvųjų Grenlandijos IEZ išteklių valdymą ir išsaugojimą, ir bendradarbiauti atliekant atitinkamus mokslinius tyrimus.

5 straipsnis – Žvejybos Grenlandijos IEZ galimybės

1. Grenlandija įsipareigoja leisti Bendrijos laivams vykdyti žvejybos veiklą savo IEZ pagal šį Susitarimą, įskaitant jo Protokolą ir priedą. Grenlandijos valdžios institucijos Bendrijos paskirtiems laivams suteikia pagal Protokolą išduotas licencijas, kurios atitinka pagal Protokolą skiriamas žvejybos galimybes.

2. Žvejybos galimybėmis, kurias Grenlandija pagal šį Susitarimą suteikia Bendrijai, gali pasinaudoti su Norvegijos, Islandijos ir Farerų salų vėliava plaukiojantys ir šiose valstybėse registruoti laivai – tiek, kiek būtina, kad tinkamai funkcionuotų Bendrijos ir šių Šalių susitarimai. Todėl Grenlandija įsipareigoja leisti su Norvegijos, Islandijos ir Farerų salų vėliava plaukiojantiems ir šiose valstybėse registruotiems laivams užsiimti žvejybos veikla jos IEZ.

3. Pagal šį Susitarimą vykdomai žvejybos veiklai taikomi Grenlandijoje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai. Grenlandijos valdžios institucijos prieš įsigaliojant tiems teisės aktams siekia Bendrijos institucijų nuomonės dėl jų pakeitimų, išskyrus tuos atvejus, kai teisės akto paskirtis tinkamai pagrindžia skubų jo įsigaliojimą ir negalima gaišti konsultuojantis su Bendrijos institucijomis. Grenlandijos valdžios institucijos iš anksto ir laiku praneša Bendrijos institucijoms apie bet kokius teisės aktų pakeitimus.

4. Grenlandija prisiima atsakomybę už veiksmingą protokolo nuostatų dėl žvejybos priežiūros įgyvendinimą. Bendrijos laivai bendradarbiauja su kompetentingomis valdžios institucijomis, atsakingomis už šią priežiūrą.

5. Bendrijos institucijos įsipareigoja imtis visų reikiamų veiksmų, siekdamos užtikrinti, kad Bendrijos laivai laikytųsi šio susitarimo ir žvejybą Grenlandijos IEZ reglamentuojančių teisės aktų.

6 straipsnis – Licencijos

1. Bendrijos laivai gali žvejoti Grenlandijos IEZ, tik jei jie turi pagal šį Susitarimą išduotą galiojančią žvejybos licenciją.

2. Laivo savininkams nustatyti laivo žvejybos licencijos gavimo tvarka, taikytini mokesčiai ir mokėjimo būdas yra nurodyti Protokolo priede.

3. Susitariančios Šalys atitinkamu savo kompetentingų valdžios institucijų administraciniu bendradarbiavimu užtikrina, kad būtų tinkamai laikomasi šių sąlygų ir taisyklių.

7 straipsnis – Finansinis įnašas

1. Bendrija, laikydamasi Protokole ir priede nurodytų terminų ir sąlygų, skiria Grenlandijai finansinį įnašą. Šį vienkartinį įnašą sudaro dvi susijusios dalys:

   a) finansinis įnašas už Bendrijos laivams suteikiamą galimybę žvejoti Grenlandijos žuvininkystės ištekliuose ir

b) Bendrijos finansinė parama tęstinei atsakingai žvejybai ir tausiam žuvininkystės išteklių naudojimui Grenlandijos IEZ užtikrinti.

2. 1 dalies b punkte nurodyto finansinio įnašo dalį administruoja Grenlandijos valdžios institucijos, atsižvelgdamos į abiejų Šalių bendru sutarimu pagal šį Protokolą nustatytus tikslus, kurie turi būti pasiekti Grenlandijos žuvininkystės politikoje pagal metines ir daugiametes jos įgyvendinimo programas.

3. Bendrijos skirtas finansinis įnašas išmokamas metinėmis sumomis pagal Protokolą. Atsižvelgiant į šį Susitarimą ir Protokolą finansinis įnašas gali būti keičiamas:

a) dėl išskirtinių aplinkybių, išskyrus gamtos reiškinius, kurios trukdo žvejybos veiklai Grenlandijos IEZ;

b) Šalims bendrai sutarus sumažinti Bendrijos laivams skirtas žvejybos galimybes atitinkamų išteklių valdymo tikslais, jei tai pagal patikimiausią mokslinę informaciją laikoma būtina siekiant išsaugoti ir tausiai naudoti išteklius;

c) jei be šio Susitarimo Protokole nustatytų žvejybos galimybių Bendrija turi ypatingą pirmenybę pasinaudoti papildomomis sugavimo galimybėmis, numatytomis abipusiu Šalių susitarimu jungtiniame komitete, kai pagal patikimiausią mokslinę rekomendaciją išteklių būklė tai leidžia;

d) pakartotinai įvertinus Bendrijos finansinės paramos Grenlandijos žuvininkystės politikos įgyvendinimui sąlygas, jei abiejų Šalių pateikti metinių ir daugiamečių programų rezultatai tai pateisina;

e) sustabdžius šio Susitarimo taikymą pagal 13 straipsnio nuostatas.

8 straipsnis – Ūkio subjektų bendradarbiavimo ir bendradarbiavimo pilietinėje visuomenėje skatinimas

1. Šalys skatina ekonominį, prekybinį, mokslinį ir techninį bendradarbiavimą žuvininkystės ir su juo susijusiuose sektoriuose. Jos tariasi tarpusavyje, siekdamos koordinuoti galimas įvairias tam tikslui numatytas priemones.

2. Šalys skatina keistis informacija apie žvejybos būdus ir priemones, išteklių išsaugojimo būdus ir pramoninį žuvininkystės produktų perdirbimą.

3. Šalys, atsižvelgdamos į bendrus interesus ir pagal savo teisės aktus ypač skatina laikinų bendrųjų įmonių ir bendrų įmonių steigimą.

9 straipsnis – Bandomoji žvejyba

Šalys skatina bandomąją žvejybą Grenlandijos IEZ. Šalys kartu įgyvendina bandomąją žvejybą pagal Protokolo priede nustatytas sąlygas.

10 straipsnis – Jungtinis komitetas

1. Jungtinio komiteto tikslas – būti šio Susitarimo taikymo priežiūros ir jo įgyvendinimo užtikrinimo forumu Šalims.

2. Jungtinis komitetas atlieka šias funkcijas:

a) kontroliuoja, kaip vykdomas, aiškinamas ir taikomas šis Susitarimas ir ypač, kaip apibrėžiamos 7 straipsnio 2 dalyje nurodytos metinės ir daugiametės programos bei vertinamas jų įgyvendinimas;

b) palaiko ryšius, būtinus sprendžiant abiems Šalims svarbius žvejybos klausimus;

c) yra bet kokių ginčų dėl Susitarimo aiškinimo arba taikymo draugiško sprendimo ir susitaikymo forumas;

d) remdamasis turimomis mokslinėmis rekomendacijomis, atsargumo principu ir Grenlandijos žuvininkystės pramonės poreikiais, peržiūri atitinkamų Grenlandijos IEZ išteklių esamų ir naujų žvejybos galimybių lygį ir atitinkamai Protokole nurodytas Bendrijos žvejybos galimybes bei prireikus finansinį įnašą ir, jei reikia, derasi dėl jų pakeitimų;

e) vertina išteklių, kuriems taikomas šis Susitarimas, atkūrimo ir ilgalaikio valdymo planų poreikį, kad būtų užtikrintas tausus išteklių naudojimas ir kad būtų išlaikytas tvarus žvejybos veiklos poveikio jūrų ekosistemoms lygis;

f) kontroliuoja paraiškas laikinoms bendrosioms įmonėms ir bendroms įmonėms įsteigti pagal šio Susitarimo sąlygas, pagal šio Susitarimo Protokolo priede pateiktus kriterijus vertina Šalių pateiktus laikinų bendrųjų įmonių ir bendrų įmonių įsteigimo projektus bei peržiūri Grenlandijos IEZ veikiančioms laikinoms įmonių asociacijoms ir bendroms įmonėms priklausančių laivų veiklą;

(g) kiekvienu atveju nustato su bandomąja žvejyba susijusias rūšis, sąlygas ir kitus aspektus;

(h) susitaria dėl administracinių priemonių, susijusių su Bendrijos žvejybos laivų galimybėmis žvejoti išteklius Grenlandijos IEZ, įskaitant licencijas, su Bendrijos žvejybos laivų judėjimu ir sugautų kiekių ataskaitomis;

i) susitaria dėl Bendrijos finansinės paramos tęstinei atsakingai žvejybai ir tausiam žuvininkystės išteklių naudojimui Grenlandijos IEZ užtikrinti įgyvendinimo taisyklių;

j) vertina Bendrijos finansinės paramos Grenlandijos žuvininkystės politikos įgyvendinimui sąlygas, jei abiejų Šalių pateikti metinių ir daugiamečių programų rezultatai tai pateisina;

k) atlieka visas kitas funkcijas, dėl kurių bendrai susitaria Šalys.

2. Jungtinis komitetas renkasi ne rečiau kaip kartą per metus pakaitomis Bendrijoje ir Grenlandijoje, jam pirmininkauja ta Šalis, kurioje vyksta posėdis. Vienos iš Šalių prašymu jungtinis komitetas šaukia specialų posėdį.

3. Jungtinis komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

11 straipsnis – Geografinė teritorija, kurioje taikomas Susitarimas

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, pagal toje Sutartyje nustatytas sąlygas, ir Grenlandijos teritorijoje bei Grenlandijos IEZ.

12 straipsnis – Trukmė ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas taikomas šešerius metus nuo jo įsigaliojimo dienos; jis lieka galioti tolesniems šešerių metų laikotarpiams, išskyrus tuos atvejus, kai pagal 2 ir 3 dalių nuostatas pateikiamas pranešimas apie nutraukimą.

2. Bet kuri Šalis šį Susitarimą gali nutraukti susiklosčius sudėtingoms aplinkybėms, pvz., išsekus atitinkamiems ištekliams arba vienai iš Šalių nevykdant prisiimtų įsipareigojimų dėl kovos su neteisėta, nedeklaruota ir nereglamentuojama žvejyba.

3. Jei Susitarimas panaikinamas dėl 2 dalyje minimų priežasčių, atitinkama Šalis kitai Šaliai raštu praneša apie savo ketinimą pasitraukti iš Susitarimo Šalių ne vėliau kaip šeši mėnesiai iki pirmojo arba kiekvieno tolesnio galiojimo laikotarpio pabaigos. Jei Susitarimas panaikinamas dėl bet kokios kitos priežasties, pranešimo apie nutraukimą laikotarpis yra devyni mėnesiai.

13 straipsnis – Galiojimo sustabdymas

1. Šio Susitarimo taikymas gali būti sustabdytas vienos iš Šalių iniciatyva, jei Šalis mano, kad kita Šalis šiurkščiai pažeidė įsipareigojimus pagal Susitarimą. Kad sustabdytų Susitarimo taikymą, atitinkama Šalis apie savo ketinimą raštu praneša ne vėliau kaip šeši mėnesiai iki dienos, kurią turi įsigalioti sustabdymas. Šaliai gavus tokį pranešimą, abi Šalys pradeda tarpusavio konsultacijas, siekdamos nesutarimus išspręsti taikiai.

2. 7 straipsnyje nurodytas finansinis įnašas ir 5 straipsnyje nurodytos žvejybos galimybės mažinami proporcingai pagal sustabdymo trukmę.

14 straipsnis

Protokolas ir priedas su priedėliais yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

15 straipsnis – Panaikinimas

1985 m. vasario 1 d. Europos bendrijos ir Grenlandijos žuvininkystės susitarimas dėl žvejybos prie Grenlandijos krantų panaikinamas ir pakeičiamas šiuo Susitarimu.

16 straipsnis – Kalbos ir įsigaliojimas

Šis Susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais čekų, danų, olandų, anglų, estų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, vengrų, italų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, portugalų, slovakų,

slovėnų, ispanų, ir švedų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys praneša viena kitai apie priėmimo procedūrų užbaigimą.

PROTOKOLAS,

nustatantis Europos bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Grenlandijos Autonominės Vyriausybės žvejybos partnerystės susitarime numatytas žvejybos galimybes ir finansinį įnašą

1 straipsnis

Taikymo laikotarpis ir žvejybos galimybės

1. Nuo 2007 m. sausio 1 d. šešerius metus Grenlandijos valdžios institucijos leidžia Bendrijos žvejybos laivams užsiimti žvejybos veikla pagal žvejybos galimybes, nustatytas priedo I skyriuje, ir pagal šio straipsnio 2 dalį.

   Priedo I skyriuje nustatytą žvejybos galimybių lygį gali persvarstyti jungtinis komitetas.

2. Ne vėliau kaip 2007 m. gruodžio 1 d. ir kiekvienų tolesnių metų gruodžio 1 d. jungtinis komitetas susitaria dėl priedo I skyriuje išvardytų rūšių žvejybos galimybių kitais metais, atsižvelgdamas į turimas mokslines rekomendacijas, atsargumo principą, žuvininkystės pramonės poreikius ir ypač šio straipsnio 7 dalyje nustatytus kiekius.

   Jei jungtinis komitetas nustato mažesnes žvejybos galimybes nei nustatyta priedo I skyriuje, Grenlandija galimybių trūkumą Bendrijai kompensuoja atitinkamomis žvejybos galimybėmis kitais metais arba kitomis žvejybos galimybėmis tais pačiais metais.

   Jei Šalys nesusitaria dėl kompensacijos, proporcingai pritaikomos finansinės nuostatos, įskaitant šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytus vertės apskaičiavimo parametrus.

3. Krevetes pagal Rytų Grenlandijos krevečių kvotą galima žvejoti vakariniuose Grenlandijos rajonuose su sąlyga, kad kiekvienai bendrovei būtų nustatyta vienų Grenlandijos ir Europos bendrijos laivų savininkų kvotos perkėlimo kitiems tvarka. Grenlandijos valdžios institucijos įsipareigoja palengvinti tokią tvarką.

   Vakarų Grenlandijos rajonuose perleistos kvotos gali sudaryti ne daugiau kaip 2000 tonų per metus. Žvejyba Bendrijos laivais vykdoma tokiomis pat sąlygomis, kokios nurodytos Grenlandijos laivų savininkui išduotoje licencijoje, atsižvelgiant į priedo III skyriaus nuostatas.

4. Leidimai bandomajai žvejybai suteikiami ne ilgesniam kaip šešių mėnesių bandomajam laikotarpiui pagal priedo nuostatas.

5. Kai Šalys nustato, kad bandomosios priemonės davė teigiamų rezultatų, Grenlandijos valdžios institucijos Bendrijos laivams skiria 50 % naujų rūšių žvejybos galimybių iki šio Protokolo galiojimo pabaigos, ir atitinkamai padidinama 2 straipsnyje nurodytos finansinės kompensacijos dalis.

6. Grenlandija Bendrijai siūlo papildomas sugavimo galimybes. Jei Bendrija visiškai arba iš dalies priima tokį pasiūlymą, 2 straipsnio 1 dalyje nurodytas finansinis įnašas

proporcingai padidinamas. Papildomų sugavimo galimybių skyrimo procedūra nustatyta Protokolo priede.

7. Kiekvienais metais nustatomi tokie mažiausi kiekiai, sugautini, kad būtų išlaikyta žvejybos veikla Grenlandijoje:

Rūšys (tonomis)	Vakarinės dalies	Rytinės dalies ištekliai
Snieginiai krabai	4 000	
Menkės	30 000[4]	
Pjūklapilviai	2 500	5 000
Juodieji paltusai	4 700	4 000
Krevetės	25 000	1 500

8. Grenlandija išduoda licencijas Bendrijai tik šiame Protokole nustatyta tvarka.

2 straipsnis

Finansinis įnašas – Mokėjimo tvarka

1. Susitarimo 7 straipsnyje nurodytas Bendrijos finansinis įnašas už šio Protokolo 1 straipsnyje nurodytą laikotarpį yra 85 843 464 EUR[5]. Prie jo pridedamas 9 240 000 eurų finansinis rezervas, iš kurio toliau 3 dalyje nurodytu būdu sumokama už menkių ir stintenių kiekius, kuriuos Grenlandija faktiškai skyrė šalia nustatytųjų priedo I skyriuje.

2. 1 dalis taikoma atsižvelgiant į šio Protokolo 1 straipsnio 2, 5 ir 6 dalių bei 6 straipsnio nuostatas. Bendra Europos bendrijos mokamo finansinio įnašo suma negali viršyti 2 straipsnio 1 dalyje nurodytos sumos daugiau nei dvigubai.

3. Nepažeisdama šio Protokolo 1 straipsnio 2, 5 ir 6 dalių nuostatų, Bendrija šio straipsnio 1 dalyje nurodytą finansinį įnašą moka 14 307 244 eurų per metus sumomis šio Protokolo taikymo laikotarpiu. Kasmet Grenlandija praneša Bendrijos institucijoms apie bet kokius menkių ir stintenių kiekius, leidžiamus žvejoti šalia nustatytųjų priedo I skyriuje. Bendrija už tuos papildomus kiekius moka 17,5 % pirmojo iškrovimo vertės (1 800 eurų už toną menkių ir 100 eurų už toną stintenių), iš kurios atimami laivų savininkų mokami mokesčiai, – daugiausia 1 540 000 eurų per metus už abi rūšis. Per vienerius metus neišnaudota šio finansinio rezervo dalis gali būti sumokėta Grenlandijai už papildomus menkių ir stintenių kiekius, leidžiamus žvejoti per kitus dvejus metus.

4. Bendrija metinę finansinio įnašo sumą pirmaisiais metais sumoka ne vėliau kaip 2007 m. birželio 30 d., o vėlesniais metais – ne vėliau kaip kovo 1 d.; finansinis rezervas už menkes ir stintenes mokamas iki tų pačių terminų arba kuo greičiau, gavus pranešimą apie galimybę žvejoti tuos kiekius.

---

4 Gali būti žvejojami rytinėje arba vakarinėje dalyje.

5 Prie šios sumos pridedama:
– pagal priedo II skyriaus 3 punkto nuostatas laivų savininkų tiesiogiai Grenlandijai mokamų mokesčių suma sudaro apytikriai 2 000 000 eurų per metus.

5. Atsižvelgdamos į šio Protokolo 4 straipsnį, Grenlandijos valdžios institucijos šį finansinį įnašą ir finansinį rezervą naudoja visiškai savo nuožiūra, išskyrus metines 500 000 ir 100 000 eurų sumas, kurios skiriamos atitinkamai Grenlandijos gamtos išteklių instituto veiklai ir žuvininkystės pareigūnų mokymams, ir 2007 m. 186 022 eurų sumą, skirtą su menkių išteklių valdymo planu susijusiems tyrimams.

6. Finansinis įnašas mokamas į valstybės iždo sąskaitą Grenlandijos valdžios institucijų nurodytoje finansinėje įstaigoje.

3 straipsnis

Finansinio įnašo mokėjimo sustabdymas ir peržiūrėjimas dėl force majeure

1. Jei žvejybos veiklą Grenlandijos IEZ sutrukdo rimtos aplinkybės, išskyrus gamtos reiškinius, Europos bendrija, remdamasi abiejų Šalių konsultacijomis, jei jos įmanomos, gali sustabdyti šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje numatyto finansinio įnašo mokėjimą, jei sustabdymo metu Bendrija yra išmokėjusi visas mokėtinas sumas.

2. Finansinio įnašo mokėjimas atnaujinamas, kai tik Šalys bendru susitarimu po konsultacijų nusprendžia, kad žvejybos veiklai trukdančių aplinkybių nebėra.

3. Pagal Susitarimo 5 straipsnį Bendrijos laivams suteiktų licencijų galiojimo laikas pratęsiamas tokiam laikotarpiui, kokiam buvo sustabdyta žvejybos veikla.

4 straipsnis

Parama tęstinei atsakingai žvejybai Grenlandijos IEZ užtikrinti

1. Kasmet šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodyto finansinio įnašo 3 261 449 eurų suma (tik 2007 m. 3 224 244 eurų suma) skiriama Grenlandijos žuvininkystės sektoriaus politikai gerinti ir įgyvendinti siekiant užtikrinti tęstinę atsakingą žvejybą Grenlandijos IEZ. Šis įnašas administruojamas atsižvelgiant į tikslus, nustatytus abipusiu Šalių susitarimu, ir į tiems tikslams pasiekti skirtas metines bei daugiametes programas.

2. Siekiant įgyvendinti 1 dalį, kai tik šis Protokolas įsigalioja ir ne vėliau nei praėjus trims mėnesiams nuo įsigaliojimo, jungtinis komitetas susitaria dėl daugiametės sektoriaus programos ir išsamių įgyvendinimo taisyklių, kurias pirmiausia sudaro:

   a) metinės ir daugiametės gairės 1 dalyje nurodytai finansinio įnašo daliai panaudoti;

   b) metiniai ir daugiamečiai tikslai, kuriuos reikia įgyvendinti, kad laikui bėgant būtų užtikrintas atsakingos žvejybos ir tausios žuvininkystės tęstinumas, atsižvelgiant į prioritetus, Grenlandijos nustatytus nacionalinėje žuvininkystės politikoje ir kitose politikos srityse, susijusiose su atsakingos žvejybos ir tausios žuvininkystės tęstinumu arba turinčiose jam poveikio ;

   c) kasmetinio rezultatų vertinimo kriterijai ir tvarka.

3. Dėl bet kokių siūlomų daugiametės sektoriaus programos pakeitimų abi Šalys turi susitarti jungtiniame komitete.

4. Kiekvienais metais Grenlandija skiria šio straipsnio 1 dalyje nurodytą finansinio įnašo dalį daugiametei programai įgyvendinti. Apie pirmųjų Protokolo taikymo metų įnašo paskyrimą Bendrijai pranešama tuo pat metu, kaip ir apie kitų metų paskyrimą. Už kiekvienų tolesnių metų paskyrimą Grenlandija praneša Bendrijai ne vėliau kaip prieš tai einančių metų gruodžio 1 d.

5. Jei tai pagrįsta remiantis metiniu daugiametės sektoriaus programos įgyvendinimo pažangos įvertinimu, Europos bendrija, jungtiniam komitetui pritarus, gali prašyti pakeisti šio Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytą finansinį įnašą.

5 straipsnis

Ginčai – Protokolo taikymo sustabdymas

1. Šalių ginčai dėl šio Protokolo aiškinimo ar taikymo yra sprendžiami Šalims konsultuojantis jungtiniame komitete, kuris prireikus yra sušaukiamas į nepaprastąjį posėdį.

2. Nepažeidžiant šio Protokolo 6 straipsnio, Protokolo taikymas vienos iš Šalių iniciatyva gali būti sustabdytas, jei šios Šalies nuomone kita Šalis šiurkščiai pažeidė Protokole nustatytus įsipareigojimus ir jei 1 dalyje nurodytose jungtiniame komitete surengtose konsultacijose nebuvo rastas draugiškas sprendimas.

3. Kas sustabdytų Protokolo taikymą, suinteresuotoji Šalis apie savo ketinimą praneša raštu ne vėliau kaip likus trims mėnesiams iki dienos, kai sustabdymas turėtų įsigalioti.

4. Jei Protokolo taikymas sustabdomas, Šalys ir toliau konsultuojasi, siekdamos draugiškai išspręsti savo ginčą. Kai draugiškas sprendimas randamas, Protokolas vėl pradedamas taikyti, o finansinio įnašo suma ir žvejybos galimybės sumažinamos proporcingai ir *pro rata temporis*, priklausomai nuo Protokolo taikymo sustabdymo trukmės.

6 straipsnis

Protokolo taikymo sustabdymas dėl neatlikto mokėjimo

Bendrijai neatlikus šio Protokolo 2 straipsnyje nurodytų mokėjimų, Protokolo taikymas gali būti sustabdytas tokiomis sąlygomis:

a) Grenlandijos kompetentingos valdžios institucijos Bendrijos institucijoms praneša apie neatliktą mokėjimą. Pastaroji atlieka būtinus patikrinimus ir, jei reikia, ne vėliau kaip per 30 darbo dienų nuo pranešimo gavimo dienos atlieka mokėjimą.

b) Jei, iki a punkte nurodyto termino mokėjimas neatliekamas ir nepateikiama pateisinama priežastis, kompetentingos Grenlandijos valdžios institucijos turi teisę sustabdyti Protokolo taikymą. Jos nedelsdamos apie tai informuoja Bendrijos institucijas.

c) Protokolas vėl pradedamas taikyti, kai tik atliekamas atitinkamas mokėjimas.

7 straipsnis

Laikotarpio vidurio peržiūra

Jei viena iš Šalių 2009 m. paprašo peržiūrėti šio Protokolo 1, 2 ir 4 straipsnių taikymą, tai atliekama iki tų metų gruodžio 1 d. Tokiu atveju Šalys gali susitarti iš dalies pakeisti šį Protokolą ir pirmiausia jo priedo I skyriuje nustatytas orientacines kvotas, finansinius susitarimus ir 4 straipsnio nuostatas.

8 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis Protokolas ir jo priedas taikomas nuo 2007 m. sausio 1 d.

PRIEDAS

BENDRIJOS LAIVŲ ŽVEJYBOS GRENLANDIJOS IEZ SĄLYGOS

I SKYRIUS – ORIENTACINĖS SUGAVIMO GALIMYBĖS 2007–2012 M. IR PRIEGAUDA

1. Grenlandijos skiriamų žvejybos galimybių dydis:

Rūšis	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Menkė (NAFO 0/1)[6]	1000	3500	3500	3500	3500	3500
Pjūklapilvis beriksas (pelaginė rūšis) (ICES XIV/V)[7]	10 838	8000	8000	8000	8000	8000
Juodasis paltusas (NAFO 0/1) – į pietus nuo 68°	2500	2500	2500	2500	2500	2500
Juodasis paltusas (ICES XIV/V)[8]	7500	7500	7500	7500	7500	7500
Krevetės (NAFO 0/1)	4000	4000	4000	4000	4000	4000
Krevetės (ICES XIV/V)	7000	7000	7000	7000	7000	7000
Atlantinis paltusas (NAFO 0/1)	200	200	200	200	200	200
Atlantinis paltusas (ICES XIV/V)[9]	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Stintenės (ICES XIV/V)	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]
Snieginiai krabai (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Priegauda (NAFO 0/1)[11]	2600	2300	2300	2300	2300	2300

6 Jei atsikuria ištekliai, Bendrija gali žvejoti iki pm tonų, atitinkamai padidinama Protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytos finansinėskompensacijos dalis. 2007 m. kvota gali būti žvejojama tik nuo birželio 1 d. Galima žvejoti rytinėje arba vakarinėje dalyje.

7 Galima žvejoti rytinėje arba vakarinėje dalyje. žvejoti pelaginiu tralu.

8 Šis skaičius gali būti persvarstytas atsižvelgiant į sugavimo galimybių paskirstymo pakrantės šalims susitarimą. Žvejyba valdoma apribojant tuo pačiu metu žvejojančių laivų skaičių.

9 1000 tonų turi būti sužvejota ne daugiau nei 6 giluminėmis ūdomis žvejojančiais Bendrijos laivais, gaudančiais atlantinius paltusus ir susijusias rūšis. Dėl giluminėmis ūdomis žvejojančių laivų žvejybos sąlygų susitariama jungtiniame komitete.

10 Kai galima gaudyti, Bendrija gali sužvejoti iki 7,7 % stintenių BLSK, nustatyto kitų metų birželio 20 d. – balandžio 30 d., atitinkamai didinama protokolo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytos finansinės kompensacijos dalis.

11 Priegauda apibrėžiama kaip licencijoje nurodytoms laivo žvejojamoms rūšims nepriklausančių bet kokių rūšių žuvų sugautas kiekis. Priegaudos sudėtį kasmet peržiūri jungtinis komitetas. Galima žvejoti rytinėje arba vakarinėje dalyje.

2. Priegaudos apribojimai

Grenlandijos IEZ veiklą vykdantys Bendrijos žvejybos laivai laikosi reglamentuojamoms ir nereglamentuojamoms rūšims taikomų priegaudos taisyklių. Be to, Grenlandijos IEZ draudžiama reglamentuojamų rūšių žuvis išmesti į jūrą.

Priegauda apibrėžiama kaip licencijoje nurodytoms laivo žvejojamoms rūšims nepriklausančių rūšių žuvų bet koks sugautas kiekis.

Leidimas didžiausiems priegaudos kiekiams suteikiamas išduodant licenciją žvejojamoms rūšims. Didžiausias leidžiamas kiekvienos reglamentuojamos rūšies priegaudos kiekis bus nurodytas išduotoje licencijoje.

Reglamentuojamų rūšių priegauda bus priskiriama prie priegaudos rezervo, atidėto kaip Bendrijai skirtų atitinkamų rūšių žvejybos galimybių dalis. Nereglamentuojamų rūšių priegauda bus priskiriama prie nereglamentuojamų rūšių priegaudos rezervo, atidėto Bendrijai.

Licencijos mokestis už priegaudą nemokamas. Tačiau, jei Bendrijos žvejybos laivas viršija didžiausią leidžiamą reglamentuojamų rūšių priegaudos kiekį, skiriama bauda, tris kartus viršijanti įprastą licencijos tų rūšių žvejybai mokestį, už kiekį, kuriuo viršijamas didžiausias leidžiamas priegaudos kiekis.

II SKYRIUS – PARAIŠKŲ LICENCIJAI GAUTI TEIKIMAS IR LICENCIJŲ IŠDAVIMAS

1. Žvejybos Grenlandijos IEZ licenciją gali gauti tik reikalavimus atitinkantys laivai.

2. Laivas atitinka reikalavimus, jei laivo savininkui, jo kapitonui arba pačiam laivui nėra uždrausta žvejoti Grenlandijos IEZ. Jie neturi būti padarę pažeidimų Grenlandijos valdžios institucijų atžvilgiu, t. y. turi būti įvykdę visus ankstesnius įsipareigojimus, susijusius su žvejybos veikla Grenlandijoje arba Grenlandijos IEZ pagal su Bendrija sudarytus žuvininkystės susitarimus.

3. Susitarimo 1 straipsnio 3 dalyje nurodytos paraiškos žvejybos licencijai gauti ir licencijų išdavimo tvarka yra nustatytos administracinėmis 1 priedėlio nuostatomis.

III SKYRIUS – ŽVEJYBOS ZONOS

Žvejyba vykdoma žvejybos zonoje, apibrėžtoje kaip Grenlandijos išskirtinė ekonominė zona, kaip numatyta 2004 m. spalio 15 d. Reglamente Nr. 1020 pagal 2004 m. spalio 15 d. Karališkąjį dekretą Nr. 1005 dėl Akto dėl Grenlandijos išskirtinės ekonominės zonos įsigaliojimo, kuriuo paskelbiamas galiojančiu 1996 m. gegužės 22 d. Aktas Nr. 411 dėl išskirtinių ekonominių zonų.

Žvejyba vykdoma mažiausiai 12 jūrmylių nuo bazinės linijos pagal 1996 m. spalio 31 d. Grenlandijos landstingo išleisto Akto Nr. 18 dėl žvejybos, su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. gruodžio 18 d. Landstingo aktu Nr. 28, 2 skirsnio 7 dalį, jei specialiai nenurodyta kitaip.

Bazinės linijos apibrėžtos pagal 2004 m. spalio 15 d. Karališkąjį dekretą Nr. 1004 dėl Karališkojo dekreto dėl Grenlandijos teritorinių vandenų ribų nustatymo dalinio pakeitimo.

IV SKYRIUS – PAPILDOMOS SUGAVIMO GALIMYBĖS

Grenlandijos valdžios institucijos siūlo Bendrijos institucijoms papildomas sugavimo galimybes, kaip nurodyta Susitarimo 7 straipsnyje, pagal Protokolo 1 straipsnio 6 dalies nuostatas.

Bendrijos institucijos informuoja Grenlandijos valdžios institucijas apie savo požiūrį į pasiūlymą ne vėliau kaip per šešias savaites nuo pasiūlymo gavimo. Jei Bendrijos institucijos nusprendžia atsisakyti pasiūlymo arba neatsako per šešias savaites, Grenlandijos valdžios institucijos gali siūlyti tas papildomas sugavimo galimybes kitoms Šalims.

V SKYRIUS – NUOSTATOS DĖL SUGAUTŲ KIEKIŲ ATASKAITŲ, TECHNINIŲ IŠSAUGOJIMO PIREMONIŲ IR STEBĖTOJŲ PROGRAMA

1. Bendrijos žvejybos laivams anglų kalba pateikiamos atitinkamos Grenlandijos teisės aktų nuostatos dėl sugaunamų kiekių ataskaitų, techninių išsaugojimo priemonių ir stebėtojų programos.

2. Bendrijos žvejybos laivų kapitonai laive laiko laivo žurnalą, kuriame privalo registruoti savo veiklą pagal Grenlandijos teisės aktais nustatytas taisykles.

3. Žvejybos veikla vykdoma atsižvelgiant į technines išsaugojimo priemones, nustatytas Grenlandijos teisės aktuose.

4. Žvejybos operacijoms Grenlandijos IEZ taikoma Grenlandijos teisės aktuose numatyta stebėjtojų programa. Bendrijos žvejybos laivų kapitonai bendradarbiauja su Grenlandijos valdžios institucijomis, kad jų paskirtuose uostuose priimtų į laivus stebėtojus.

VI SKYRIUS – LSS (ANGL. *VMS*)

LSS sąlygos yra nustatytos 2 priedėlyje.

VII SKYRIUS – LAIKINOS BENDROSIOS ĮMONĖS

Laikinų bendrųjų įmonių išteklių naudojimo sąlygos yra nustatytos 3 priedėlyje.

VIII SKYRIUS – BANDOMOJI ŽVEJYBA

Bandomosios žvejybos sąlygos yra nustatytos 4 priedėlyje.

IX SKYRIUS – PRIEŽIŪRA

Jei kompetentingos valdžios institucijos nustato, kad Bendrijos žvejybos laivo kapitonas pažeidė Grenlandijos teisę, pranešimas apie tai kuo skubiau siunčiamas Europos Komisijai ir vėliavos valstybei narei. Pranešime nurodomi laivo pavadinimas, registracijos numeris, šaukinys ir laivo savininko bei kapitono vardai ir pavardės. Be to, pranešime pateikiamos pažeidimo aplinkybės ir nurodomos visos taikytos sankcijos.

Komisija Grenlandijos valdžios institucijoms pateikia valstybių narių kompetentingų institucijų sąrašą ir reguliariai jį atnaujina.

PRIEDĖLIAI

(1) Administracinės nuostatos dėl licencijų. Bendrijos laivų žvejybos veiklos vykdymo Grenlandijos IEZ sąlygos

(2) Su žvejybos laivų buvimo vietos nustatymo naudojant palydovinį ryšį aspektais susijusios sąlygos

(3) Su laikinomis bendrosiomis įmonėmis susijusios sąlygos

(4) Bandomosios žvejybos įgyvendinimo išsamios ... taisyklės.

1 priedėlis

Europos Komisijos, Danijos Vyriausybės ir Grenlandijos Autonominės Vyriausybės administracinės nuostatos dėl licencijų

Bendrijos laivų žvejybos veiklos vykdymo Grenlandijos IEZ sąlygos

A. PARAIŠKOS LICENCIJAI GAUTI IR LICENCIJŲ IŠDAVIMO TVARKA

1. Suinteresuoti pasinaudoti žvejybos galimybėmis pagal šį Susitarimą Bendrijos žvejybos laivų savininkai arba jų atstovai ne vėliau kaip prieš žvejybos metus einančių metų gruodžio 1 d. Komisijai elektroniniu būdu per nacionalines valdžios institucijas perduoda atitinkamų laivų sąrašą, kuriuose pateikti duomenys, nurodyti pridėtoje paraiškos formoje. Bendrijos institucijos nedelsdamos perduoda šiuos sąrašus Grenlandijos valdžios institucijoms. Apie pakeitimus pranešama iš anksto laikantis šios tvarkos.

   Bendrijos laivų savininkai arba jų atstovai per nacionalines valdžios institucijas iki kovo 1 d. arba likus trisdešimčiai dienų iki žvejybos reiso pradžios pateikia Bendrijos institucijoms paraišką dėl kiekvieno pagal Susitarimą norinčio žvejoti laivo. Paraiškos pateikiamos tam tikslui Grenlandijos nustatytose formose, kurių pavyzdžiai pridedami. Kiekviena paraiška licencijai gauti pateikiama kartu su mokesčio už licencijos galiojimo laikotarpį sumokėjimo įrodymu. Į mokesčius įtraukiami visi nacionaliniai ir vietos mokesčiai, susiję su galimybe vykdyti žvejybos veiklą, ir už pinigų pervedimą nustatyti banko mokesčiai. Jei laivas nesumokėjo banko mokesčio už pervedimą, šią sumą bus pareikalauta sumokėti su kita šio laivo paraiška licencijai gauti, tai būtina sąlyga naujai licencijai išduoti. Grenlandijos valdžios institucijos taikys vieno procento nuo licencijos mokesčio administracinį mokestį.

   Tam pačiam savininkui priklausantys arba to paties agento atstovaujami Bendrijos laivai gali pateikti bendrą paraišką licencijai gauti su sąlyga, kad jie plaukioja su tos pačios valstybės narės vėliava. Kiekvienoje pagal bendrą paraišką išduotoje licencijoje nurodomas bendras rūšių, už kuriuos buvo sumokėtas licencijos mokestis, skaičius ir pateikta išnaša „didžiausias kiekis, paskirstomas laivaams ... (kiekvieno bendroje paraiškoje nurodyto laivo pavadinimas)“.

   Su bendra paraiška pateikiamas žvejybos planas, kuriame nurodomas kiekvienam laivui prašomas kiekis. Apie žvejybos plano pakeitimus ne vėliau kaip prieš 3 dienas iki pakeitimo įvedimo pranešama Grenlandijos institucijoms, o kopijos nusiunčiamos Europos Komisijai ir nacionalinėms valdžios institucijoms.

   Bendrijos institucijos Grenlandijos valdžios institucijoms perduoda (bendrą) paraišką licencijai (-oms) gauti kiekvienam pagal Susitarimą norinčiam žvejoti laivui.

   Grenlandijos valdžios institucijos turi teisę sustabdyti licencijos galiojimą arba neišduoti naujos licencijos, jei Bendrijos laivas neįvykdė reikalavimo perduoti atitinkamus laivo žurnalo lapus ir iškrovimų deklaracijas Grenlandijos valdžios institucijoms pagal sugauto kiekio ataskaitų teikimo reikalavimus.

2. Grenlandijos valdžios institucijos iki administracinių nuostatų įsigaliojimo dienos pateikia visą su banko sąskaitomis, naudotinomis mokant mokestį, susijusią informaciją.

3. Licencijos išduodamos konkretiems laivams ir negali būti perduodamos atsižvelgiant į 4 dalies nuostatas. Licencijose nurodomas didžiausias leidžiamas sugauti ir laive laikyti kiekis. Norint pakeisti licencijoje (-ose) nurodytus didžiausius kiekius, teikiama nauja paraiška. Jei laivas atsitiktinai viršija licencijoje nurodytą didžiausią kiekį, už kiekį, kuriuo viršijamas didžiausias kiekis, jis moka mokestį. Kol nesumokamas atitinkamas mokestis už perviršijimą, nauja licencija neišduodama. Mokestis apskaičiuojamas pagal B dalies 2 punktą ir padauginamas iš trijų.

4. Tačiau, *force majeure* atveju ir Europos Bendrijų Komisijai paprašius, vienam laivui suteikta licencija gali būti pakeista licencija kitam panašios charakteristikos laivui. Naujojoje licencijoje nurodoma:

   – išdavimo data,

   – kad ja panaikinama ir pakeičiama ankstesniojo laivo licencija.

5. Grenlandijos žuvininkystės institucija licencijas perduoda Europos Bendrijų Komisijai per 15 darbo dienų nuo paraiškos gavimo.

6. Licencijos originalas arba kopija visada turi būti laikomi laive ir pateikiami, kai tik to pareikalauja kompetentingos Grenlandijos valdžios institucijos.

B. LICENCIJŲ GALIOJIMAS IR MOKESTIS

1. Licencijos galioja nuo išdavimo dienos iki kalendorinių metų, kuriais jos išduodamos, pabaigos. Jos išduodamos per 15 darbo dienų nuo paraiškos gavimo dienos po to, kai už kiekvieną laivą sumokami reikalaujami metiniai licencijos mokesčiai.

   Stintenių žvejybos licencijos išduodamos birželio 20 d. – gruodžio 31 d. ir sausio 1 d. – balandžio 30 d.

   Jei iki žvejybos metų pradžios nebuvo priimti Bendrijos teisės aktai, kuriais nustatomos Bendrijos laivų žvejybos vandenyse, kuriuose ribojamas sugaunamas kiekis, galimybės atitinkamais metais, Bendrijos laivai, kuriems leista žvejoti prieš tai einančių žvejybos metų gruodžio 31 d., gali tęsti žvejybos veiklą pagal tą pačią licenciją ir tais metais, kuriems nebuvo priimti teisės aktai, su sąlyga, kad tai leidžiama pagal mokslines rekomendacijas. Laikinai bus leista naudoti vieną dvyliktąją kvotos dalį per mėnesį su sąlyga, kad už kvotą yra sumokėtas taikomas licencijos mokestis. Laikina kvota gali būti keičiama, atsižvelgiant į mokslines rekomendacijas ir specifinės žvejybos sąlygas.

2. Licencijos mokestis yra 5 % konvertuotos toliau pateiktos kainos:

Rūšis	Gyvojo svorio tonos kaina
Menkės	1800
Pjūklapilviai beriksai	1053
Juodieji paltusai	2571
Paprastosios krevetės	1600
Atlanto paltusai[12]	4348
Stintenės	100
Snieginiai krabai	2410

3. Licencijos mokesčiai:

Rūšis	EUR už toną
Menkės	90
Pjūklapilviai beriksai	53
Juodieji paltusai	129
Paprastosios krevetės	80
Atlanto paltusai[13]	217
Stintenės	5
Snieginiai krabai	120

Bendras licencijos mokestis (didžiausias leidžiamas sužvejoti kiekis, padaugintas iš kainos už toną) bus skiriamas kartu su Grenlandijos administraciniu mokesčiu, sudarančiu vieną procentą nuo licencijos mokesčio.

Nesugavus didžiausio leidžiamo žuvų kiekio, šį kiekį atitinkantis mokestis laivo savininkui negrąžinamas.

[12] Atlantinis paltusas ir susijusios rūšys: 3000 eurų.

[13] Licencijos mokestis už Atlanto paltusus ir susijusias rūšis: 150 eurų už toną.

PARAIŠKOS ŽVEJYBOS GRENLANDIJOS IEZ LICENCIJAI GAUTI FORMA

1	Pilietybė	
2	Laivo pavadinimas	
3	EB Bendrijos laivų registro Nr.	
4	Išorinio identifikavimo raidės ir skaičius	
5	Registravimo uostas	
6	Radijo šaukinys	
7	*Inmarsat* numeris (telefonas, teleksas, el. pašto adresas)[14]	
8	Pastatymo metai	
9	Laivo tipas	
10	Žvejybos priemonės tipas	
11	Žvejojamos rūšys ir kiekis	
12	Žvejybos rajonas (ICES arba NAFO)	
13	Licencijos trukmė	
14	Savininkai – adresas, telefonas, teleksas, el. paštas	
15	Laivo operatorius	
16	Kapitono vardas, pavardė	
17	Įgulos narių skaičius	
18	Variklio galia (KW)	
19	Ilgis (L.O.A.)	
20	Tonažas (GT)	
21	Atstovas Grenlandijoje Pavadinimas (vardas, pavardė) ir adresas	
22	Adresas, kuriuo turėtų būti išsiųsta licencija, faksas	Commission européenne, Direction générale de la pêcheRue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, Faksas +32 2 2962338

[14] Gali būti atsiųstas po paraiškos patvirtinimo.

2 priedėlis

SU ŽVEJYBOS LAIVŲ BUVIMO VIETOS NUSTATYMO NAUDOJANT PALYDOVINĮ RYŠĮ ASPEKTAIS SUSIJUSIOS SĄLYGOS

1. Buvimo vietos nustatymas naudojant palydovinį ryšį taikomas Šalių žvejybos laivams, vykdantiems veiklą kitos Šalies vandenyse.

   Žvejybos laivų, vykdančių veiklą kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, buvimo vietą nustato jų vėliavos valstybės Žvejybos stebėjimo centras (ŽSC).

2. Buvimo vietos nustatymo naudojant palydovinį ryšį tikslais Šalys keičiasi tiksliomis jų jurisdikcijai priklausančių vandenų platumos ir ilgumos koordinatėmis. Tokios koordinatės nepažeidžia Šalių kitų pretenzijų ir pozicijų . Duomenys, išreikšti dešimtainiais laipsniais pagal WGS 84, perduodami kompiuteriu nuskaitoma forma.

3. Laivo stebėjimo sistemos techninės ir programinės įrangos sudėtinės dalys yra apsaugotos nuo klastojimo, t. y. neleidžia įvesti nei siųsti klaidingų duomenų apie buvimo vietą ir jų negalima reguliuoti rankiniu būdu. Sistema yra visiškai automatinė ir nuolat veikia nepaisant aplinkos sąlygų. Draudžiama naikinti, gadinti, sugadinti ar kaip nors kitaip trukdyti palydovinio ryšio siųstuvo veikimui.

   Laivų kapitonai ypač užtikrina, kad

   – duomenys nebūtų pakeisti,

   – prie palydovinio ryšio siųstuvų prijungta (-os) antena (-os) nebūtų užstojamos,

   – jokiais būdais nebūtų pertraukiamas elektros tiekimas palydovinio ryšio siųstuvams ir

   – palydovinio ryšio siųstuvai nebūtų išmontuoti.

   Bendrijos žvejybos laivui draudžiama įplaukti į Grenlandijos IEZ be veikiančio palydovinio ryšio siųstuvo. Grenlandijos valdžios institucijos turi teisę tuojau pat sustabdyti laivo, į Grenlandijos IEZ įplaukusio be veikiančio palydovinio ryšio siųstuvo, licencijos galiojimą. Grenlandijos valdžios institucijos atitinkamam laivui nedelsdamos pateikia pranešimą. Europos Komisijai ir vėliavos valstybei narei nedelsiant pranešama apie Grenlandijos valdžios institucijų sustabdytą licencijos galiojimą.

4. Buvimo vietos nustatymo duomenų paklaida gali būti ne daugiau nei 500 m, o pasikliautinumo intervalas − 99 %.

5. Kai palydovinio ryšio įranga stebimas laivas įplaukia į kitos Šalies jurisdikcijai priklausančius vandenis arba išplaukia iš jų, vėliavos valstybė atitinkamam kitos Šalies ŽSC nusiunčia įplaukimo arba išplaukimo pranešimą, kaip nurodyta priede. Šie pranešimai perduodami nedelsiant ir yra pagrįsti kas valandą nustatomais duomenimis. Vėliavos valstybės ŽSC nustato kitos Šalies jurisdikcijai

priklausančiuose vandenyse esančio laivo buvimo vietą kas valandą arba dažniau, jei Šalys to pageidauja.

6. Laivui įplaukus į kitos Šalies jurisdikcijai priklausančius vandenis vėliavos valstybės ŽSC apie naujausią laivo buvimo vietą atitinkamam kitos šalies ŽSC praneša nedelsdama mažiausiai kas 2 valandas. Šie pranešimai bus atpažįstami kaip pranešimai apie buvimo vietą, kaip nurodyta priede.

7. Laivui draudžiama vykdant veiklą kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse išjungti palydovinio ryšio siųstuvą.

   Jei palydovinio ryšio siųstuvas daugiau nei 4 valandas kas valandą perduoda tos pačios geografinės padėties duomenis, galima išsiųsti pranešimą apie buvimo vietą su veiklos kodu ANC, kaip nurodyta priede. Tokie pranešimai apie buvimo vietą gali būti siunčiami kas 12 valandų. Praėjus mažiau nei valandai po buvimo vietos pasikeitimo, pranešimai vėl bus siunčiami kas valandą.

8. 5, 6 ir 7 dalyse nurodyti pranešimai siunčiami kompiuteriu nuskaitoma forma, naudojant X 25 arba kitą saugią sistemą, atsižvelgiant į ankstesnį atitinkamų ŽSC susitarimą.

   NEAFC nusprendus pakeisti X 25 sistemą, ji nedelsiant pakeičiama HTTPS ar kita saugia sistema.

9. Jei iškyla techninių laive įtaisyto palydovinio ryšio siųstuvo gedimų arba jis neveikia, laivo kapitonas savo vėliavos valstybės ŽSC nedelsdamas perduoda informaciją pagal 7 dalies nuostatas. Tokiomis aplinkybėmis pakanka vieno pranešimo apie buvimo vietą kas keturias valandas, jei laivas lieka kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse. Vėliavos valstybės ŽSC arba laivai šiuos pranešimus nedelsdami perduoda kitos Šalies ŽSC.

   Prieš laivui pradedant naują žvejybos reisą, sugedusi įranga pataisoma arba pakeičiama kita.

   Išimtis gali būti taikoma, jei akivaizdu, kad įranga negali būti pataisyta arba pakeista kita dėl nuo laivo kapitono ar savininko nepriklausančių priežasčių.

10. Valstybės narės ŽSC kontroliuoja savo laivo buvimo vietos stebėjimą, kol jis būna kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse. Jei nustatoma, kad laivo buvimo vietos nustatymas negali būti atliekamas kaip sutarta, apie tai nedelsiant informuojamas kitos Šalies ŽSC.

11. Jei ŽSC nustato, kad kita Šalis jam neperdavė informacijos pagal 5, 6 ir 7 dalių nuostatas, jis nedelsiant jai apie tai praneša.

    Susikaupę pranešimai perduodami, kai tik atsinaujina atitinkamų ŽSC elektroninis ryšys.

    ŽSC ryšio gedimas neturi poveikio laivų veiklai.

12. Pagal šį Susitarimą kitai Šaliai perduoti laivo buvimo vietos duomenys institucijoms, kurios nėra kontrolės arba priežiūros institucijos, bet kokiomis aplinkybėmis atskleidžiami tik taip, kad pagal juos nebūtų galima nustatyti atskiro laivo tapatybės.

13. Kai Europos bendrija perduoda duomenis ir pranešimus Grenlandijai pagal 5, 6 ir 7 dalis, Europos bendrijos ŽSC yra valstybės narės ŽSC. Kai šiuos duomenis ir pranešimus Grenlandija perduoda Europos bendrijai, Europos bendrijos ŽSC yra valstybės narės, kurios vandenyse veiklą vykdo arba vykdė laivas, ŽSC. Grenlandijos ŽSC yra įsisteigęs Žuvininkystės direktorato (Grenlandijos žuvininkystės licencijų kontrolės institucijos) kontrolės skyriuje Nuuk mieste.

14. Šalys keičiasi informacija apie adresus ir ŽSC siunčiamų elektroninių pranešimų pagal 5, 6 ir 7 dalis specifikacijas. Į šią informaciją kiek įmanoma įtraukiamos pavardės, telefonų numeriai ir el. pašto adresai, galintys būti naudingi ŽSC keičiantis bendrais pranešimais.

15. Jei pastebima, kad 1 dalyje nurodytas laivas su vienos iš Šalių vėliava žvejoja arba ketina žvejoti kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse be veikiančio palydovinio ryšio siųstuvo ir tai kitai Šaliai nesiunčia buvimo vietos pranešimų, jam gali būti nurodyta palikti tos Šalies vandenis. Šalys nustato pasikeitimo informacija tvarką, kad būtų galima nustatyti faktines pranešimų nebuvimo priežastis. Tokiu keitimusi informacija siekiama išvengti neteisėto laivo pašalinimo.

16. Jei pakartotinai nesilaikoma čia numatytų priemonių, tai gali būti laikoma šiurkščiu pažeidimu.

17. Prireikus Šalys peržiūri šias sąlygas.

LSS pranešimų perdavimas kitos Šalies ŽSC

1) ĮPLAUKIMO pranešimas

Duomenys	**Sritis** **Kodas**	**Privalomas (P)** **Neprivalomas (N)**	**Pastabos:**
Pranešimo perdavimo pradžia	SR	P	Sistemos duomenys; nurodoma pranešimo perdavimo pradžia
Adresas	AD	P	Pranešimo duomenys; paskirties Šalies Alfa–3 ISO šalies kodas
Siuntėjas	FR	P	Pranešimo duomenys; siunčiančiosios Šalies Alfa–3 ISO šalies kodas
Pranešimo numeris	RN	N	Pranešimo duomenys; pranešimo eilės numeris – nurodomas einamųjų metų pranešimo eilės numeris
Pranešimo perdavimo data	RD	N	Pranešimo duomenys; perdavimo data
Pranešimo perdavimo laikas	RT	N	Pranešimo duomenys; perdavimo laikas
Pranešimo tipas	TM	P	Pranešimo duomenys; pranešimo rūšis, „ENT“
Radijo šaukinys	RC	P	Laivo duomenys; laivo tarptautinis radijo šaukinys
Valstybės narės suteiktas numeris	IR	P	Laivo duomenys; unikalus Šalies laivo numeris (vėliavos valstybės Alfa–3 ISO kodas ir numeris)
Išorės registracijos numeris	XR	N	Laivo duomenys; numeris ant laivo borto
Platuma	LT	P	Laivo buvimo vietos duomenys; buvimo vieta ±99 999 (WGS 84)
Ilguma	LG	P	Laivo buvimo vietos duomenys; buvimo vieta ±999 999 (WGS 84)

Greitis	SP	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laivo greitis dešimtosiomis mazgo dalimis
Kursas	CO	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laivo kursas 360 ° skalėje
Data	DA	P	Laivo buvimo vietos duomenys; data UTC (metai, mėnuo, diena)
Laikas	TI	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laikas UTC (valandos, minutės)
Pranešimo perdavimo pabaiga	ER	P	Sistemos duomenys; nurodoma pranešimo perdavimo pabaiga

2) BUVIMO VIETOS pranešimas

Duomenys	Sritis Kodas	Privaloma (P)/Neprivaloma (N)	Pastabos
Pranešimo perdavimo pradžia	SR	P	Sistemos duomenys; nurodoma pranešimo perdavimo pradžia
Adresas	AD	P	Pranešimo duomenys; paskirties Šalies Alfa–3 ISO šalies kodas
Siuntėjas	FR	P	Pranešimo duomenys; siunčiančiosios Šalies Alfa–3 ISO šalies kodas
Pranešimo numeris	RN	N	Pranešimo duomenys; pranešimo eilės numeris – nurodomas einamųjų metų pranešimo eilės numeris
Pranešimo perdavimo data	RD	N	Pranešimo duomenys; perdavimo data
Pranešimo perdavimo laikas	RT	N	Pranešimo duomenys; perdavimo laikas
Pranešimo tipas	TM	P	Pranešimo duomenys; pranešimo rūšis, POS[1]
Radijo šaukinys	RC	P	Laivo duomenys; laivo tarptautinis radijo šaukinys
Valstybės narės suteiktas numeris	IR	P	Laivo duomenys; unikalus Šalies laivo numeris (vėliavos valstybės Alfa–3 ISO kodas ir numeris)
Išorės registracijos numeris	XR	N	Laivo duomenys; numeris ant laivo borto
Platuma	LT	P	Laivo buvimo vietos duomenys; buvimo vieta ±99 999 (WGS 84)
Ilguma	LG	P	Laivo buvimo vietos duomenys; buvimo vieta ±999 999 (WGS 84)
Veikla	AC	N[2]	Laivo buvimo vietos duomenys; ANC, nurodantis sumažintą

[1] Pranešimo tipas MAN naudojamas pranešimams iš laivo su sugedusiu palydovinio ryšio siųstuvu.
[2] Taikoma, tik jei laivas perduoda POS pranešimus sumažintu dažnumu.

			pranešimų perdavimo dažnumą
Greitis	SP	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laivo greitis dešimtosiomis mazgo dalimis
Kursas	CO	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laivo kursas 360° skalėje
Data	DA	P	Laivo buvimo vietos duomenys; data UTC (metai, mėnuo, diena)
Laikas	TI	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laikas UTC (valandos, minutės)
Pranešimo perdavimo pabaiga	ER	P	Sistemos duomenys; nurodoma pranešimo perdavimo pabaiga

3) IŠPLAUKIMO pranešimas

Duomenys	**Sritis Kodas**	**Privalomas (P)/ Neprivalomas (N)**	**Pastabos**
Pranešimo perdavimo pradžia	SR	P	Sistemos duomenys; nurodoma pranešimo perdavimo pradžia
Adresas	AD	P	Pranešimo duomenys; paskirties Šalies Alfa–3 ISO šalies kodas
Siuntėjas	FR	P	Pranešimo duomenys; siunčiančiosios Šalies Alfa–3 ISO šalies kodas
Pranešimo numeris	RN	N	Pranešimo duomenys; pranešimo eilės numeris – nurodomas einamųjų metų pranešimo eilės numeris
Pranešimo perdavimo data	RD	N	Pranešimo duomenys; perdavimo data
Pranešimo perdavimo laikas	RT	N	Pranešimo duomenys; perdavimo laikas
Pranešimo tipas	TM	P	Pranešimo duomenys; pranešimo rūšis, EXI
Radijo šaukinys	RC	P	Laivo duomenys; laivo tarptautinis radijo šaukinys
Valstybės narės suteiktas numeris	IR	P	Laivo duomenys; unikalus Šalies laivo numeris (vėliavos valstybės Alfa–3 ISO kodas ir numeris)
Išorės registracijos numeris	XR	N	Laivo duomenys; numeris ant laivo borto
Data	DA	P	Laivo buvimo vietos duomenys; data UTC (metai, mėnuo, diena)
Laikas	TI	P	Laivo buvimo vietos duomenys; laikas UTC (valandos, minutės)
Pranešimo perdavimo pabaiga	ER	P	Sistemos duomenys; nurodoma pranešimo perdavimo pabaiga

4) Nurodymai dėl formato

Perduodant duomenis kiekvienas pranešimas pateikiamas taip:

- dvigubas įstrižas brūkšnys (//) ir raidės SR žymi pranešimo pradžią,
- dvigubas įstrižas brūkšnys (//) ir srities kodas žymi duomenų elemento pradžią,
- viengubu pasviru brūkšniu (/) yra atskiriami kodai ir duomenys,
- duomenų poros atskiriamos tarpeliu,
- raidės ER ir dvigubas įstrižas brūkšnys (//) žymi pranešimo pabaigą.

Šiame priede srities kodai pateikiami Šiaurės Atlanto komisijos nurodytu formatu, kaip nurodyta NEAFC kontrolės ir įgyvendinimo schemoje.

3 priedėlis

LAIKINŲ BENDRŲJŲ ĮMONIŲ IR BENDRŲ ĮMONIŲ PROJEKTŲ ĮVERTINIMO METODAI IR KRITERIJAI

1. Šalys keičiasi informacija apie pateiktus Susitarimo 2 straipsnyje nurodytų laikinų bendrųjų įmonių ir bendrųjų įmonių steigimo projektus.

2. Projektai pateikiami Bendrijai per atitinkamos (-ų) valstybės (-ių) narės (-ių) kompetentingas institucijas.

3. Bendrija pateikia jungtiniam komitetui laikinų bendrųjų įmonių ir bendrųjų įmonių projektų sąrašą. Jungtinis komitetas įvertina projektus pagal *inter alia* tokius kriterijus:

   a) siūlomoms žvejybos operacijoms tinkamą technologiją;

   b) tikslines rūšis ir žvejybos zonas;

   c) laivo amžių;

   d) laikinų bendrųjų įmonių atveju bendrą trukmę ir žvejybos operacijų trukmę;

   e) ankstesnę Bendrijos laivo savininko ir bet kurio Grenlandijos partnerio patirtį žuvininkystės sektoriuje.

4. Atlikęs 3 punkte nurodytą įvertinimą, jungtinis komitetas pateikia nuomonę apie projektus.

5. Laikinų bendrųjų įmonių atveju, jei jungtinis komitetas pateikė palankią nuomonę apie projektus , Grenlandijos valdžios institucija išduoda reikiamus leidimus ir žvejybos licencijas.

LAIKINŲBENDRŲJŲ ĮMONIŲ GALIMYBIŲ ŽVEJOTI GRENLANDIJOS ŽUVININKYSTĖS IŠTEKLIUS SĄLYGOS

1. Licencijos

   Grenlandijos išduodamų žvejybos licencijų galiojimo trukmė lygi laikinų bendrųjų įmonių gyvavimo trukmei. Žvejojama pagal Grenlandijos valdžios institucijos suteiktas kvotas.

2. Laivų pakeitimas kitais

   Laikinos bendrosios įmonės naudojamą laivą galima pakeisti kitu lygiaverčio pajėgumo ir techninių specifikacijų Bendrijos laivu tik remiantis pagrįstomis priežastimis ir abiejų Šalių susitarimu.

3. Įranga

Laikinų bendrųjų įmonių naudojami laivai atitinka Grenlandijoje taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus dėl įrangos, kurie taikomi nediskriminuojant Grenlandijos ir Bendrijos laivų.

4 priedėlis

BANDOMOSIOS ŽVEJYBOS ĮGYVENDINIMO YPATUMAI

Grenlandijos Autonominė Vyriausybė ir Europos Komisija bendrai sprendžia dėl bandomąją žvejybą įgyvendinsiančių Europos bendrijos subjektų, labiausiai tam tinkančio laiko ir tvarkos. Siekdama palengvinti bandomąjį laivų darbą, Grenlandijos Autonominė Vyriausybė (per Grenlandijos gamtos išteklių institutą) teikia turimą mokslinę ir kitokią pagrindinę informaciją.

Labai prisideda ir Grenlandijos žvejybos sektorius (bandomosios žvejybos nuostatų koordinavimas ir dialogas dėl jų).

Bandomosios žvejybos trukmė: daugiausiai šeši mėnesiai, mažiausiai trys mėnesiai, jei nepakeista Šalių Susitarimu.

Kandidatų atranka bandomosios žvejybos įgyvendinimui:

Europos Komisija perduoda Grenlandijos valdžios institucijoms paraiškas bandomosios žvejybos licencijoms gauti. Pateikiami techniniai duomenys apie:

– technines laivo charakteristikas,

– laivo pareigūnų kompetencijos žvejybos srityje lygį,

– siūlomus bandomosios žvejybos techninius parametrus (trukmė, žvejybos priemonė, bandomieji regionai, kt.).

Grenlandijos Autonominė Vyriausybė, jei mano, kad būtina, rengia Grenlandijos administracijų bei Bendrijos institucijų ir atitinkamų laivų savininkų dialogą techniniais klausimais.

Prieš pradedant bandomąją žvejybą, laivo savininkai Grenlandijos valdžios institucijoms ir Europos Komisijai pateikia:

– laive jau esančio sužvejoto kiekio deklaraciją,

– žvejybos priemonės, kuri bus naudojama bandomajai žvejybai, technines charakteristikas,

– garantiją, kad laikomasi Grenlandijos žuvininkystės teisės aktų.

Per bandomąją žvejybą jūroje atitinkamų laivų savininkai:

– Grenlandijos gamtos išteklių institutui, Grenlandijos valdžios institucijoms ir Europos Komisijai kas savaitę pateikia ataskaitą apie per dieną ir per vieną žvejybos priemonės panaudojimą sugautus kiekius , įskaitant bandomosios žvejybos techninių parametrų aprašymą (buvimo vietą, gylį, dieną ir valandą, sugautus kiekius ir kitus pastebėjimus bei pastabas);

– naudodamiesi LSS nurodo laivo buvimo vietą, greitį ir kursą;

– užtikrina, kad laive būtų vienas Grenlandijos mokslinis stebėtojas arba Grenlandijos valdžios institucijų paskirtas stebėtojas. Stebėtojo užduotis – rinkti mokslinę informaciją apie sugautus kiekius ir imti jų mėginius. Su stebėtoju elgiamasi kaip su laivo pareigūnu, o laivo savininkas padengia stebėtojo buvimo laive išlaidas. Sprendimas dėl stebėtojo buvimo laive laiko bei trukmės ir įlaipinimo bei išlaipinimo uosto priimamas bendru susitarimu su Grenlandijos valdžios institucijomis. Jei Šalys nesusitaria kitaip, laivas neprivalo grįžti į uostą dažniau kaip vieną kartą per du mėnesius;

– palikdami Grenlandijos IEZ pristato laivus patikrinimui, jei to pageidauja Grenlandijos valdžios institucijos;

– užtikrina, kad būtų laikomasi Grenlandijos žuvininkystės teisės aktų.

Bandomąją žvejybą atitinkantys ir per ją sugauti kiekiai lieka laivo savininko nuosavybė.

Bandomąją žvejybą atitinkančius kiekius nustato Grenlandijos valdžios institucijos prieš kiekvienos žvejybos pradžią ir apie juos praneša atitinkamo (-ų) laivo (-ų) kapitonui (-ams).

Grenlandijos valdžios institucijos paskiria kontaktinį asmenį, atsakingą už bet kokių nenumatytų problemų, galinčių sukliudyti bandomosios žvejybos plėtojimui, sprendimą.

Grenlandijos valdžios institucijos prieš kiekvienos bandomosios žvejybos pradžią pateikia bandomosios žvejybos ypatumus ir sąlygas pagal Susitarimo 9 ir 10 straipsnius ir Grenlandijos teisės aktus.